

© FH OÖ, Fotolia

# Produktdesign und Technische Kommunikation

Technik für Menschen | Gestalten. Darstellen. Beschreiben.

## Rückblick und Ausblick

### 10 Jahre „Produktdesign und Technische Kommunikation“

Im Herbst 2018 tritt der Studiengang PDK in die zweite Dekade seines Bestehens ein. Aus diesem Anlass füllte das „Netzwerk@PDK“ – normalerweise ein recht lockeres Vernetzungstreffen für Absolventinnen, Absolventen, Studierende und Lehrende im kleineren Rahmen – einen ganzen Nachmittag und die ganze Aula.

Unter dem Motto „Technik für Menschen | Gestalten. Darstellen. Beschreiben.“ reflektierten und diskutierten die Anwesenden unsere Themen und tauschten sich über mögliche Zukunftsszenarien aus – alles zur Weiterentwicklung des Studienganges. Den Abschluss bildete der Vortrag „Leicht verständlich informiert: Revolution oder Seifenblase?“ Eine Nachlese zur Veranstaltung samt Vortragsfolien und Link zum neuen PDK-Imagefilm ist bereits [online verfügbar](#).

[Hier](#) gibt es Foto-Impressionen (Passwort: !10JAHRE\_pdk\_fotos18). Der Großteil der Fotos stammt von Frau Natalia Weilguni aus dem 2. Semester. Einige Fotos hat Herr Andreas Obermayr aus dem 6. Semester beigetragen. Danke dafür!  
Technischer Hinweis: Im Browser bei Bedarf scrollen oder Zoomfaktor verringern.

Unser Geburtstagsgeschenk im Herbst ist – eine Tagung. So findet am 30.11.2018 die österreichische Landesverbandstagung der tekomp (Fachverband für Technische Kommunikation) auf Einladung des Studienganges PDK an der Welscher FH-OÖ-Fakultät für Technik und Angewandte Naturwissenschaften statt. Im Rahmen der Eröffnung werden Persönlichkeiten, die zum Studiengang PDK eine besondere Verbindung haben, Glückwünsche überbringen. Anschließend werden wir uns inhaltlich mit unseren Themen auseinandersetzen und damit zur Weiterentwicklung der Disziplin „Technische Kommunikation“ beitragen.

Die Vorbereitungen der Tagung laufen bereits auf Hochtouren. Renommiertere Expertinnen und Experten haben Vorträge zugesagt, Sie dürfen also gespannt sein! Wir werden Sie auf dem Laufenden halten.

## NEWSLETTER 14 | 2018

### Inhaltsverzeichnis

<b>10 Jahre „Produktdesign und Technische Kommunikation“</b> .....	1
<b>Form follows function, function follows usability</b> .....	2
<b>PDK und KWM – eine gute Kombination!</b> .....	3
<b>User-Centered Development of Sensor-based Systems for Older People</b> .....	4
<b>Publikation in ‚technische kommunikation‘</b> .....	5
<b>Terminologie-Norm zur technischen Kommunikation</b> .....	5
<b>Gastprofessorin auf Erasmus-Austausch in Wels</b> .....	5
<b>Termine</b> .....	5
<b>Literaturtipps</b> .....	6
<b>Kontakt</b> .....	6

**Die Website von morgen muss mehr als nur funktionell sein. Sie soll ein positives Nutzungserlebnis schaffen und dadurch immer wieder zu sich selbst zurückführen. Aber wie schafft man das?**

Das fragte sich ein Team eines interdisziplinären Praxisprojektes im Studiengang Produktdesign und Technische Kommunikation im Wintersemester 2017. Die Beta-Version der Website des Start-ups FINNOQ sollte optimiert werden. Drei Studierende stellten sich mit Unterstützung ihrer Informatikprofessorin dieser Herausforderung.

Aber wie testet man nun die Usability und die User Experience einer Website? Dies war die erste Frage, die sich das Projektteam stellte. Als geeignete Methode dafür einigte man sich auf die Durchführung eines User-Tests.

Die Website wurde auf Auffindbarkeit, Usability, Verständlichkeit und User Experience getestet. Das Team analysierte die Ergebnisse und lieferte dem innovativen Start-up einen ausführlichen Bericht mit bewerteten Schwächen und Verbesserungsmöglichkeiten.

Die Umsetzung dieser Ideen ist bereits in Planung. Sie wird der Alpha-Version der Website den letzten Schliff verpassen, sodass zukünftige Nutzerinnen und Nutzer schneller zum Ziel kommen – und immer wieder zurück.



Abb. 1 (von links): FH-Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> techn. Jean Hallewell Haslwanter MSc BS, Claudia Leitner, Florian Kögl (FINNOQ), Maria Enzenhofer, Andreas Obermayr  
Quelle: PDK

## PDK und KWM – eine gute Kombination!

Von Herbst 2016 bis Sommer 2018 studierte die PDK-Absolventin Verena Koppler im Masterstudiengang „Kommunikation, Wissen, Medien“ (KWM) am Campus Hagenberg der FH OÖ. Nachfolgend gewährt Sie einen kurzen Rückblick auf ihren Studienalltag.

Als technische Redakteurin fand ich das verständliche, einfache und benutzerfreundliche Schreiben schon im PDK-Studium sehr spannend. Dies findet aber nicht nur in Bedienungsanleitungen Anwendung, sondern auch im E-Learning, mit dem ich mich in meinem Masterstudium näher beschäftigte. Darüber hinaus entstand während meiner Arbeit auch das Interesse am Wissensmanagement. Denn gerade als technische Redakteurin muss ich oft mit unterschiedlichen Abteilungen zusammenarbeiten und mich mit komplexen Themen auseinandersetzen. Deswegen ist es besonders wichtig, dass das benötigte Wissen gut organisiert und rasch verfügbar ist. Der Masterstudiengang KWM setzt seine Schwerpunkte sowohl im E-Learning als auch im Wissensmanagement. Zusätzlich bietet das Studium eine Vertiefung in den Bereichen Kommunikation und Web. Daher schrieb ich meine Masterarbeit zum Thema „Wissen sinnvoll organisieren. Entwicklung eines Wissensmanagementsystems für ein mittelständisches Unternehmen unter Berücksichtigung der ISO 9001:2015“. Hier konnte ich meine Kompetenzen im Wissensmanagement einsetzen und noch weiter vertiefen.

Für mich war das KWM-Studium die perfekte Ergänzung zu meinem Bachelorstudium PDK: Einerseits konnte ich meine Kenntnisse daraus in manchen Bereichen weiter vertiefen. Andererseits bekam ich viele neue interessante Einblicke in andere Gebiete wie E-Learning, Social Web, Web-Design und digitale Kommunikation. Basierend auf meiner Schwerpunktsetzung im Wissensmanagement und im E-Learning bietet mir mein jetziger Arbeitgeber nach dem Abschluss meines Studiums die Möglichkeit, auch in diesen Bereichen tätig zu werden.



Abb. 2: Verena Koppler, BSc, MSc  
Quelle: Verena Koppler

## User-Centered Development of Sensor-based Systems for Older People

Für ihre Dissertation unter diesem Titel erhielt Frau FH-Prof.<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup> techn. Jean Hallewell Haslwanter MSc BS ihr Doktorat mit Auszeichnung. Wir gratulieren herzlich!

Jean Hallewell Haslwanter ist schon seit 2004 an der FH OÖ tätig. Am 19. Jänner feierte Sie Promotion an der TU Wien. Davor hatte sie neben ihrer Lehrtätigkeit an der FH OÖ berufsbegleitend studiert und geforscht. Die Arbeit an der Dissertation und die daraus resultierenden Kooperationen mit nationalen und internationalen Universitäten und Forschungsinstitutionen haben zu insgesamt zehn Publikationen geführt. Im Rahmen dieser Forschung arbeitete Dr.<sup>in</sup> Hallewell Haslwanter auch mit Firmen zusammen und konnte dadurch ihre Praxiserfahrung auf den letzten Stand bringen. Die Erkenntnisse ihrer Forschung betreffen Projektmanagement, Software-Entwicklung und Usability. Sie können somit direkt in ihre Lehre, unter anderem auch bei PDK, einfließen.



Abb. 3: Dr.<sup>in</sup> Jean Hallewell Haslwanter erhält die Urkunde aus den Händen des Promotors Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Dr. techn. Dr. h.c. mult. Josef Eberhardsteiner, Vizerektor für Infrastruktur



## Forschung zur fachsprachlichen Recherche Publikation in ‚technische kommunikation‘

Wie bereits im letzten Newsletter berichtet, wird im Studiengang PDK über das Rechercheverhalten technischer Redakteurinnen und Redakteure geforscht. Dazu ist inzwischen die erste Publikation von Dr. Georg Löckinger und Dr.<sup>in</sup> Christiane Takacs-Schwarzinger unter dem Titel „Fachsprachliche Recherche“ in der Fachzeitschrift *technische kommunikation* erschienen. In der Ausgabe 2/2018 finden Sie den Artikel auf den Seiten 52 bis 56. Der Text ist für tekomp-Mitglieder unter <http://www.tekom.de/fachartikel/zeitschriftenarchiv.html> elektronisch verfügbar. Wir wünschen eine spannende Lektüre.

## Standards in der technischen Redaktion Terminologie-Norm zur technischen Kommunikation

Vor Kurzem fanden in Hangzhou, China, die jährlichen Normungssitzungen des internationalen Normungsgremiums ISO/TC 37 „Language and terminology“ statt. Dort wurde der Beschluss gefasst, demnächst eine eigene Norm zur Terminologie der technischen Kommunikation zu erarbeiten. Die geplante Norm soll zur weltweiten Vereinheitlichung von Begriffen und Bezeichnungen in der technischen Kommunikation beitragen.

Sobald ein erster Entwurf zur öffentlichen Stellungnahme aufliegt, werden wir Sie zu gegebener Zeit darüber informieren. Sollten Sie die internationale Terminologie der technischen Kommunikation aktiv mitgestalten wollen, so kontaktieren Sie bitte Dr. Georg Löckinger. Er ist Vorsitzender der zuständigen nationalen Normungsgremien.

## Internationale Kooperation Gastprofessorin auf Erasmus-Austausch in Wels

Der Studiengang PDK hat vor einiger Zeit ein Erasmus-Abkommen zwischen der FH OÖ und der Universität Bologna initiiert. Im Rahmen dieser Kooperation war FH-Prof. Mag. Dr. Georg Löckinger bereits 2017 am Campus Forlì zu Gast, um dort Studierenden der Studienrichtung „Specialized translation“ die Themen Textverständlichkeit und maschinelle Übersetzung näherzubringen. Im Mai 2018 hat nun Frau Dr. phil. habil. Eva Wiesmann, Professorin für deutsche Sprache und Übersetzung, ihrerseits den Campus Wels besucht. Sie hielt einen Teil der PDK-Lehrveranstaltung „Technische Redaktion I“ und behandelte dabei insbesondere die Themen Sprachressourcen, Sprachtechnologien und Lokalisierung.

## Hier ist was los ... Termine

Studienbeginn bei PDK:  
12.09.2018

DSGVO-Praxistag in Wien:  
13.09.2018

2. Fachkongress zum „Internet of Things“ in Wien: 03.10.2018

FH Karrieremesse am Campus Wels: 11.10.2018

Jahrestagung der tekomp in Stuttgart: 13.-15.11.2018

10-Jahres-Jubiläum PDK in Kombination mit der Landesverbandstagung der tekomp am Campus Wels: 30.11.2018 (siehe Seite 1)

Karriereforum in Linz:  
12.03.2019

Frühjahrstagung der tekomp in Wien: 21.-22.03.2019



Abb. 4: Dr. phil. habil. Eva Wiesmann  
Quelle: PDK

## Literaturtipps

Aktuell sind für technische Redakteurinnen und Redakteure unter anderem folgende Veröffentlichungen von besonderem Interesse:

🌐 ] Eva Wiesmann. 2018. Kulturspezifisch in Recht und Technik und Konsequenzen für die Übersetzung. *inTRAlinea. Online translation journal*. Jahrgang 20.

Seit kurzem kostenlos verfügbar unter <http://www.intraline.org/current/article/kulturspezifisch-in-recht-und-technik-und-konsequenzen-fuer-die-uebersetzung>.

Spannende Publikation auf der Grundlage eines Vortrags, den die Autorin im Mai 2016 am Campus Wels gehalten hat.

🌐 eDITion – Fachzeitschrift für Terminologie. Sämtliche Ausgaben kostenlos online verfügbar unter <http://dttev.org/edition.html>. Die aktuelle Ausgabe 1/2018 trägt den Titel „Terminologie und strukturierte Informationen“.

🌐 Georg Löckinger; Christiane Takacs-Schwarzinger. 2018. Fachsprachliche Recherche. *technische kommunikation*. Ausgabe 2/2018, S. 52-56. Für tekom-Mitglieder unter <http://www.tekom.de/fachartikel/zeitschriftenarchiv.html> kostenlos online verfügbar. Darstellung neuer Forschungsergebnisse über das Rechercheverhalten technischer Redakteurinnen und Redakteure.

🌐 André Schneider. 2018. *Zertifizierung im Rahmen der CE-Kennzeichnung. Konformitätsbewertung und Risikobeurteilung nach der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und anderen europäischen Richtlinien*. 5. Aufl. Berlin: VDE-Verlag. Ca. 36 EUR. Enthält zahlreiche praktische Checklisten, Formulare und Erläuterungen zum Thema. Siehe <https://www.vde-verlag.de/buecher/604473/zertifizierung-im-rahmen-der-ce-kennzeichnung.html>.

🌐 Deutsches Institut für Normung e. V.; Verband der Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik e. V. (Hrsg.). 2018. *DIN-VDE-Taschenbuch 351. Technische Dokumentation. Normen für technische Produktdokumentation und Dokumentenmanagement*. Berlin: Beuth. Ca. 200 EUR. Sammlung über 20 verschiedener Normen zum Thema, von CAD-Modellen über Dokumentenmanagement bis hin zur Festlegung digitaler Produktdaten. Siehe <https://www.beuth.de/de/publikation/din-vde-taschenbuch-351/286364074>.

🌐 Fabian Fahlbusch. 2017. *Unternehmensnamen. Entwicklung – Gestaltung – Wirkung – Verwendung*. Berlin: Frank & Timme. Ca. 40 EUR. Hochinteressante wissenschaftliche Abhandlung über Unternehmensnamen, die beispielsweise auch für die Entwicklung von Produktnamen nützlich sein kann. Siehe <http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/page/1/verlagsprogramm/bd-136-fabian-fahlbusch-unternehmensnamen/>.

🌐 Wilfried Sühl-Strohmenger (Hrsg.). 2017. *Handbuch Informationskompetenz*. 2. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter. Ca. 30 EUR. Widmet sich der Frage, was Informationskompetenz bedeutet und wie diese erlernbar und vermittelbar ist. Siehe <https://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/448267>.

🌐 Jörg Porsiel (Hrsg.). 2017. *Maschinelle Übersetzung. Grundlagen für den professionellen Einsatz*. Berlin: BDÜ-Fachverlag. Ca. 37 EUR. Zusammenfassung des Standes der Technik und Wissenschaft zum Thema, von informationstechnologischen Grundlagen über die internationale Norm zum Posteditieren ISO 18587 bis hin zum Datenschutz bei maschineller Übersetzung gemäß der neuen DSGVO. Siehe [https://www.bdue-fachverlag.de/fachverlag/publikationen/detail\\_book/127](https://www.bdue-fachverlag.de/fachverlag/publikationen/detail_book/127).

## Kontakt

### FH ÖÖ

Studienbetriebs GmbH  
Fakultät für Technik und  
Angewandte Naturwissenschaften

Stelzhamerstraße 23  
4600 Wels/Austria

### Studiengangsleitung:

FH-Prof.<sup>in</sup> DI<sup>in</sup> Dr.<sup>in</sup>  
Christiane Takacs

### Studiengangsassistentz:

Ines Bürger

### Telefon:

+43 (0)50804-43045

### Fax:

+43 (0)50804-43166

### E-Mail:

[sekretariat.pdk@fh.wels.at](mailto:sekretariat.pdk@fh.wels.at)

### Web:

[www.fh-ooe.at/pdk](http://www.fh-ooe.at/pdk)

Für den Inhalt verantwortlich:  
Christiane Takacs

### Medieninhaber und Herausgeber

FH ÖÖ Studienbetriebs GmbH  
Franz-Fritsch-Str. 11/Top 3  
A-4600 Wels  
Österreich

Telefon: +43 (0)50804-10

Fax: +43 (0)50804-11900

E-Mail: [marketing@fh-ooe.at](mailto:marketing@fh-ooe.at)

Web: [www.fh-ooe.at](http://www.fh-ooe.at)

FN: 236729g

Firmenbuchgericht: Landesgericht Wels

### Geschäftsführung:

Dr. Gerald Reisinger